

No. 43925

**Australia
and
Chile**

Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of the Republic of Chile. Canberra, 25 March 2003

Entry into force: *1 July 2004 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 4 June 2007*

**Australie
et
Chili**

Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Chili. Canberra, 25 mars 2003

Entrée en vigueur : *1er juillet 2004 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of Australia and the Government of the Republic of Chile (hereinafter “the Parties”),

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and resolved to cooperate in the field of social security and to eliminate double coverage for seconded workers; have agreed as follows:

PART 1

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) **"benefit"** means,

in relation to a Party, any of the benefits, pensions or allowances listed in paragraph 1 of Article 2, and includes any amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance to a person who is qualified for that amount, increase or supplement under the legislation of that Party but, for Australia, does not include any benefit, pension or allowance under the Australian law concerning superannuation specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2;

(b) **"Competent Authority"** means,

in relation to Australia:
the Secretary of the Department responsible for the legislation in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation (who is responsible for the legislation in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2) or an authorised representative of the Commissioner, and in relation to the Republic of Chile:

the Minister of Labour and Social Security;

(c) **"Competent Institution"** means,

in relation to Australia:
the Institution or Agency which has the task of implementing the legislation in Article 2, and

in relation to the Republic of Chile:

the Institutions responsible for applying the legislation specified in Article 2;

- (d) **"legislation"** means,

in relation to Australia:

the law specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the law specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2, and in relation to the Republic of Chile:

the laws, regulations and other provisions relating to benefits specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

- (e) **"period of Australian working life residence"** means, in relation to a person, the period defined as such under the legislation of Australia but does not include any period deemed pursuant to Article 15 to be a period in which that person was an Australian resident;

- (f) **"period of insurance"** means, in relation to Chile, any period of contribution, as well as any other period considered as its equivalent by the Chilean legislation that forms the basis to acquire the right to a Chilean benefit;

- (g) **"superannuation"** means a system under Australian law where by employers are required to make contributions to an approved fund in order to provide for the employee's retirement, or at the death of this employee;

- (h) **"territory"** means,

in relation to Australia:

Australia as defined in the legislation of Australia; and

in relation to the Republic of Chile:

the scope of application of the Political Constitution of the Republic of Chile;

- (i) **"entity"** means a related entity of an employer for the purposes of Article 8, if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

2. Unless the context otherwise requires, any term not defined in this Agreement has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following legislation and to any legislation that subsequently amends, supplements, supersedes or replaces it:
 - (a) in relation to Australia:
 - (i) the Acts and regulations forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects the following benefits:
 - A) age pension; and
 - B) disability support pension for the severely disabled;
 - (ii) the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of this Agreement is contained in the *Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992*, the *Superannuation Guarantee Charge Act 1992*, and the *Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*);
 - and
 - (b) in relation to the Republic of Chile, the legislation that governs:
 - (i) the *Sistema de Pensiones* for old-age, invalidity and survivors which is based on private individuals' self-financing;
 - (ii) the old-age, invalidity and survivors' pension schemes which are administered by the *Instituto de Normalización Previsional*; and
 - (iii) for the purpose provided in Article 21, the health care benefits regime.
2. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if both Parties so agree in a Protocol to this Agreement.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation of Australia and of the Republic of Chile shall not include treaties or other international agreements concluded between it and a third State.

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident or a resident of the Republic of Chile;

- (b) is or has been subject to the legislation of the Republic of Chile; or
- (c) derives his or her rights from persons described above.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Subject to this Agreement and unless otherwise provided, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the social security law of Australia or the legislation of Chile or by virtue of this Agreement.

PART II

PROVISIONS RELATING TO APPLICABLE LEGISLATION

The purpose of this part is to ensure that employers and employees who are subject to the legislation of the Republic of Chile or Australia do not have a double liability under the legislation of the Republic of Chile and Australia, in respect of the same work of an employee.

ARTICLE 5

Application of the Part

This Part only applies if an employee and/or the employer of the employee would, apart from this Part, be subject to the legislation of both Parties in respect of work of the employee or remuneration paid for the work.

ARTICLE 6

General Rule

Unless otherwise provided in Articles 7, 8, 9 or 10 if an employee works in the territory of one Party, the employer of the employee and the employee shall in respect of the work and the remuneration paid for the work be subject only to the legislation of that Party.

ARTICLE 7

Diplomatic and Consular Relations

This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

ARTICLE 8

Workers Sent from One Territory to the Other

1. If an employee:
 - (a) is covered by the legislation of one Party ('the first Party');
 - (b) was sent, whether before, on or after the commencement of this Part, by an employer who is subject to the legislation of the first Party to work in the territory of the other Party ('the second Party');
 - (c) is working in the territory of the second Party in the employment of the employer or a related entity of that employer;
 - (d) a period of 4 years from the time the employee was sent to work in the territory of the second Party has not elapsed; and
 - (e) is not working permanently in the territory of the second Party;

the employer of the employee and employee shall be subject only to the legislation of the first Party in respect of the work performed after commencement of this Agreement and the remuneration paid for that work. This is also applicable to an entity.

2. The competent authorities may by agreement in writing extend the period of 4 years referred to in sub-paragraph 1(d) of this Article for any employee by up to 2 years.

ARTICLE 9

Workers in the Service of the Government

If an employee:

- (a) is covered by the legislation of one Party ('the first Party');
- (b) was sent, whether before, on or after the commencement of this Part, by the Government of the first Party to work in the territory of the other Party ('the second Party');
- (c) is working in the territory of the second Party in the employment of the Government of the first Party; and
- (d) is not working permanently in the territory of the second Party;

the employer of the employee and employee shall be subject only to the legislation of the first Party in respect of the work performed after commencement of this Agreement and the remuneration paid for that work. For the purposes of this Article, "Government" includes in relation to Australia a political subdivision or local authority of Australia.

ARTICLE 10

Workers on Ships and Aircraft

1. If an employee is working in the employment of an employer on a ship or aircraft in international traffic, the employer and employee shall in respect of the employment and the remuneration paid for that employment be subject only to the legislation of the Party of which the employee is resident.
2. For the purposes of this Article the Competent Authorities will be able to by means of written agreement establish that an employee on a ship or aircraft in international traffic will be subject to the legislation of a specified Party.

ARTICLE 11

Exception Agreements

The Competent Authorities from both Parties will be able to establish, by common accord:

- (a) exceptions to what is stated in Articles 5 through to 10 in favour of determined persons or groups of people, and
- (b) which Party's legislation will apply to those persons or groups of people.

PART III

PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

ARTICLE 12

Export and Payment of Benefits

1. Benefits of a Party which are payable by virtue of this Agreement shall be payable in the territory of the other Party.
2. Where the legislation of a Party provides that a benefit is payable outside the territory of that Party, then that benefit, when payable by virtue of this Agreement, is also payable outside the territory of both Parties.

3. If in the future, the legislation of Australia provides for a time limit on the continued qualification for an Australian benefit for a person who leaves Australia, then the same time limit shall apply to that benefit for a person who leaves the Republic of Chile.
4. Benefits of a Party shall be payable by that Party on request to the beneficiary in his or her country of residence.
5. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of currency outside of its territory, that Party shall implement measures as soon as practicable to guarantee payment and delivery of benefits payable under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement. The measures shall operate retrospectively to the time when the restrictions were imposed.
6. Where a Party has imposed legal or administrative restrictions on the transfer of its currency outside of its territory as mentioned in paragraph 5, it shall inform the other Party of those restrictions within one calendar month of their imposition and shall implement the measures described in that paragraph within 6 months of the imposition of the restrictions. A failure to comply with either requirement may be treated by the other Party as a material breach of the Agreement for the purposes of Article 60 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.
7. Benefits paid by a Party outside its territory shall be paid in the currency of the United States of America or another internationally convertible currency.
8. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement or under its legislation shall be paid by that Party without deduction of administrative fees by the Government or the corresponding Competent Institution for processing and paying that benefit, whether the person qualifying for the benefit is in the territory of the other Party or in a third country.
9. In relation to Australia, the provisions of this Article shall not apply to rent assistance, pharmaceutical allowance or any other allowance payable only within Australia or during a temporary period of absence, according to the social security laws of Australia.

ARTICLE 13

Medical Examinations

1. For the purposes of assessing a person's degree of disability or the person's ability to work where this is relevant for a claim for a benefit or for continued payment of a benefit, the Competent Institution of a Party shall apply the legislation of that Party.
2. To assist in the assessment referred to in paragraph 1, the Competent Institution of the Party in whose territory the person resides shall, at the request of the

Competent Institution of the other Party forward to the latter free of charge any existing relevant medical reports and documents that it may have available.

3. In the case that the Competent Institution in Australia deems it necessary that additional medical examinations be undertaken in Chile, which is exclusively in Australia's interest, these will be financed and repaid by that institution.
4. On the other hand, if the Chilean Competent Institution deems it necessary that additional medical examinations intended for its sole use be performed in Australia, they shall be financed in accordance with Chilean laws. When the examinations relate to workers affiliated with the *Sistema de Capitalización Individual*, the Chilean Competent Institution shall reimburse the full cost of the examinations to the Australian Competent Institution and shall charge the interested person for the percentage for which he or she is responsible. Nevertheless, the Chilean Competent Institution may deduct the cost for which the interested person is responsible from any pensions owed, or from the balance in the person's individual capitalization account.
5. If the new examinations are requested in connection with an appeal filed against a disability decision issued in Chile, the cost of these examinations shall be financed in the manner described in the preceding paragraph; however, if the appeal has been filed by a Chilean Competent Institution or insurance company such costs shall be financed by the appellant.

PART IV

AUSTRALIAN BENEFITS

ARTICLE 14

Residence or presence in the Republic of Chile or a Third State

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the day on which the claim is lodged, but:

- (a) is an Australian resident or a resident of the Republic of Chile or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security which includes provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits and which includes that category of benefit; and
- (b) is in Australia, or the territory of the Republic of Chile or that third State,

that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that day.

ARTICLE 15

Totalisation for Australian Benefits

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:
 - (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for that benefit; and
 - (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period referred to in paragraph 3; and
 - (c) a period of insurance in Chile;

then, for the purposes of the claim for that Australian benefit, that period of insurance in Chile shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purpose of this Article, where a person has a period as an Australian resident and a period of insurance in Chile, any period of overlap shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.
3. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:
 - (a) for the purpose of an Australian benefit claimed by a person residing outside Australia, the minimum period required shall be 12 months, of which at least 6 months must be continuous; and
 - (b) for the purpose of an Australian benefit claimed by an Australian resident, no minimum period shall be required.

ARTICLE 16

Calculation of Australian Benefits

1. Subject to paragraph 2, where an Australian benefit is payable by virtue of this Agreement to a person outside Australia, the rate of that benefit shall be determined by:
 - (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia, including, subject to the provisions of Article 17, any Chilean benefit which that person or the partner of that person is entitled to receive, if applicable;
 - (b) applying to the maximum rate of Australian benefit the relevant rate calculator set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under sub-paragraph (a); and

- (c) proportionalising, if applicable, the amount of benefit calculated under sub-paragraph (b) according to the person's period of Australian working life residence, by multiplying that amount by the person's residence factor as specified in the legislation of Australia.
2. The provisions of paragraph 1 will continue to apply for 26 weeks when a person temporarily comes to Australia.
 3. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5, where an Australian benefit is payable by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, and who does not have 10 years Australian residence, the rate of that benefit shall be determined by:
 - (a) subject to the provisions of Article 17, deducting the amount of the Chilean benefit which that person is entitled to receive from the maximum rate of Australian benefit;
 - (b) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Chilean benefit which that person or the partner of that person is entitled to receive, if applicable; and
 - (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (a) the relevant rate calculator set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (b).
 4. The provisions of paragraph 3 will continue to apply for 26 weeks when a person temporarily leaves Australia.
 5. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are in receipt of a Chilean benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraphs 1 and 3 and for the legislation of Australia, to be in receipt of half of either the amount of that benefit or the total of both those benefits as the case may be.
 6. For the purposes of paragraph 1 a benefit, in relation to Australia, does not include rent assistance, pharmaceutical allowance or any other allowance payable only within Australia or during a temporary period of absence according to the social security laws of Australia.

ARTICLE 17

Exclusion of Chile's Mercy Payments from the Australian income test

1. Where a person receives or is entitled to receive a benefit under the social security laws of Australia:
 - (a) monthly payments made under Chilean Law number 19.123 (mercy payments); and

- (b) periodical monthly mercy payments made under Chilean Law number 19.234 and its amendments,

shall not be included for the purpose of assessing the rate of that Australian benefit.

2. For the purposes of this Article only, the term *benefit* shall include all social security payments under the social security laws of Australia.

PART V

CHILEAN BENEFITS

ARTICLE 18

Totalisation for Chilean Benefits

1. When under Chilean legislation the acquisition, maintenance or re-establishment of entitlement to old age, invalidity or survivors' benefits requires the completion of certain periods of insurance, a period of Australian working life residence shall be deemed where necessary to be a period of insurance completed in the Republic of Chile.
2. Where a period of insurance completed in the Republic of Chile coincides with a period of Australian working life residence, such a period shall be taken into account once only as a period of insurance.
3. When it is not possible to determine the time when specific periods of insurance were completed under Chilean legislation, it shall be presumed that such periods do not coincide with periods of Australian working life residence.

ARTICLE 19

Old-Age, Invalidity and Survivors' Pensions

1. The affiliates to a Managed Pension Fund shall finance their pensions in the Republic of Chile with the balance accumulated in their individual capitalisation account. In case such a balance is insufficient to finance a pension at an amount which is at least equal to that of the minimum pension guaranteed by the State, the affiliate has the right, in accordance with Article 18, to aggregate his/her periods of insurance in order to qualify for the minimum old age or invalidity pension. Survivors' pension claimants shall have the same right.
2. For the purposes of determining the fulfilment of the requirements as established in legal Chilean provisions to obtain anticipated pensions under the *Sistema de Capitalización Individual*, the affiliates who have obtained a pension according to Australian legislation shall be considered as pensioners of the pension system as indicated in paragraph 4.

3. Persons affiliated to the *Sistema de Capitalización Individual* in the Republic of Chile may pay voluntary contributions to that scheme, while self-employed during any period of Australian working life residence. Persons who choose to avail themselves of this option shall be exempted from the obligation to contribute to the health care system of the Republic of Chile.
4. Likewise, the affiliates of the pension system administered by the *Instituto de Normalización Previsional* shall have the right to aggregate periods of insurance, in accordance with the provisions of Article 18, to qualify for the benefits provided for in the legislation applicable to them.
5. To qualify for pensions in accordance with the legislation regulating social security schemes managed by the *Instituto de Normalización Previsional*, persons who receive an Australian pension or who have Australian working life residence in accordance with the social security law of Australia, will be considered as current contributors to the relevant social security scheme in Chile.
6. If a person has insurance periods under Chilean legislation of less than one year, and if, by taking into account only such periods, he or she does not qualify for any benefits under that legislation, the Chilean Competent Institution shall not be obliged to grant any benefits to that person with respect to that period in accordance with this Agreement.

ARTICLE 20

Calculation of Chilean Benefits

1. In the cases envisaged in paragraphs 1 and 4 of the preceding Article, the Competent Institution shall determine the right to the Chilean benefit as if all the periods of insurance or periods of Australian working life residence, as the case may be, had been completed under its own legislation and, for the purpose of payment of the benefit, it shall calculate the portion payable by it proportionally between the periods of insurance completed exclusively under such legislation and the total years required under the relevant Chilean legislation.
2. The determination of the right to minimum pensions paid by the *Instituto de Normalización Previsional* will be done in the manner provided in the previous paragraph and, the rate of the payment shall be calculated on the basis of the existing proportion between the periods of insurance completed exclusively in Chile and the total of the periods of insurance in Chile and periods of Australian working life residence. If the sum of the periods mentioned are greater than the period required by Chilean legislation to acquire the right to a full pension, such excess periods will not be taken into account for this calculation.

ARTICLE 21

Health Care Benefits

Persons who are receiving a pension according to Australian legislation or by virtue of this Agreement and who reside in the Republic of Chile shall have the right to register with the Chilean Health Care Insurance system under the same conditions as Chilean pensioners.

PART VI

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 22

Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or according to the social security law of Australia or the legislation of Chile, may be lodged in the territory of the other Party, in accordance with the Administrative Arrangements made pursuant to Article 25, at any time after the Agreement has come into force.
2. For the purpose of determining the right to a benefit, the date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1, is lodged with the Competent Authority, Competent Institution or liaison body of one Party, shall be considered as the date of lodgement of that document with the Competent Authority, Competent Institution or liaison body of the other Party. The Competent Institution to which a claim, notice or appeal is lodged shall refer it without delay to the Competent Institution of the other Party.
3. The reference in this Article to an appeal is an appeal that may be made to an administrative body that has been established by, or for the purposes of, the legislation of either Party.
4. Any exemption granted in the territory of one of the Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be

submitted to the Competent Authorities, Competent Institutions or liaison bodies in the same territory shall also apply to the certificates and documents which, for the purpose of this Agreement, have to be submitted to the Competent Authorities, Competent Institutions or liaison bodies of the other Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

ARTICLE 23

Recovery of Overpayments

1. Where:
 - (a) an amount of arrears of benefit is paid or payable by the Republic of Chile; and
 - (b) for all or part of the relevant period, Australia has paid to that person a benefit under its legislation; and
 - (c) the amount of the benefit paid by Australia would have been reduced had the benefit paid or payable by the Republic of Chile been paid during that period;then
 - (d) the amount that would not have been paid by Australia had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to Australia and may be recovered by Australia; and
 - (e) Australia may recover all or part of that debt under the provisions of the Acts forming the social security law of Australia.
2. For Australia, a reference in paragraph 1 to a benefit means a pension, benefit or allowance payable under the social security laws of Australia.

ARTICLE 24

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities, Competent Institutions and liaison bodies responsible for the application of this Agreement, to the extent permitted by the legislation they administer, shall:
 - (a) subject to paragraphs 3 and 4, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) lend their good offices and furnish assistance to one another, including the communication to each other of any necessary information, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the social security laws of either Party as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of the Agreement;
 - (d) at the request of one to another, assist each other in relation to agreements on social security entered into by either of the Parties with third States,

only to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement made in accordance with Article 25; and

- (e) advise each other of any laws which amend, supplement, supersede or replace their respective legislations and which are relevant to the operation of this Agreement promptly after those laws are made.
2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any Administrative Arrangements made in accordance with Article 25.
 3. Unless disclosure is required under the legislation of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority, Competent Institution or liaison body of that Party is confidential and shall only be used for purposes of implementing this Agreement and the social security laws of either Party. Where disclosure to a third party is required under the legislation or other laws of a Party, the first Party may withhold that information from the other Party.
 4. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on the Competent Authority, Competent Institution or liaison body of a Party the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or
 - (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party.
 5. Communications between Competent Authorities, Competent Institutions, liaison bodies and persons to whom this Agreement applies may be made in any of the official languages of the Parties.
 6. The diplomatic and consular authorities of the Parties may represent, without a special Government order, their own nationals to the Competent Authorities, Competent Institutions and liaison bodies in matters of social security of the other Party, at the express request of the interested person only to the effect of facilitating any procedure or the granting of a benefit, not including the payment to such an authority. In regard to the *Sistema de Capitalización Individual*, no representation will be accepted on the part of the authority to the effect that, or in regard to, the choice of the type of pension for which the member may opt.

ARTICLE 25

Administrative Arrangements

1. The Competent Authorities of the Parties shall make whatever Administrative Arrangements are necessary in order to implement this Agreement.

2. The Competent Authorities shall appoint liaison bodies in the Administrative Arrangement.

ARTICLE 26

Recognition of Prior Periods and Events

1. In determining the qualification for a benefit of a person or the amount of benefit payable to a person, by virtue of this Agreement, any events or facts and any period:
 - (a) as an Australian resident;
 - (b) of Australian working life residence; and
 - (c) of insuranceshall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods, events or facts are applicable in regard to that person regardless of when they occurred or were accumulated.
2. No provision of this Agreement shall confer on a person any right to receive payment of a benefit in relation to a period before the date on which this Agreement comes into force.

ARTICLE 27

Resolution of Difficulties

The Competent Authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

ARTICLE 28

Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Party to which the request was made.

ARTICLE 29

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the last note is exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all constitutional, legislative or

other matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force indefinitely or until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel indicating the intention of the other Party to terminate this Agreement.
3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:
 - (a) at the date of termination, are in receipt of its benefits; or
 - (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, its benefits; by virtue of this Agreement or
 - (c) immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Party by virtue of Article 8 or 9 of Part II of the Agreement provided that the person continues to satisfy the criteria of that Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this twenty fifth day of March two thousand and three in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR AUSTRALIA

FOR THE REPUBLIC OF CHILE

The Hon. Senator Amanda Vanstone
Minister for Family and Community
Services

His Excellency Cristobal Valdez
Ambassador

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE AUSTRALIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

El Gobierno de Australia y el Gobierno de la República de Chile, en adelante las Partes, deseando fortalecer las relaciones amistosas entre ambos países y resueltos a cooperar en el área de la Seguridad Social y a eliminar la doble cobertura para los trabajadores desplazados, han acordado lo siguiente:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1º

Definiciones

1. En este Convenio, a menos que el contexto requiera otra interpretación:
 - a) "**Beneficio**" significará,
en relación con una de las Partes , cualesquiera de los beneficios, pensiones o asignaciones señalados en el párrafo 1 del Artículo 2, incluido cualquier monto, aumento o suplemento que deba pagarse, adicional a ese beneficio, pensión o asignación, a una persona con derecho a dicho monto, aumento o suplemento en virtud de la legislación de esa Parte pero, para Australia, no incluye ningún beneficio, pensión o asignación en conformidad con la ley australiana sobre "Superannuation" especificada en el subpárrafo, (a) , ii) del artículo 2;
 - b) "**Autoridad Competente**" significará:
en relación con Australia:

el Secretario del Departamento responsable de la legislación señalada en el subpárrafo 1, (a), i) del Artículo 2, excepto en relación con la aplicación del Título II de este Convenio (incluida la aplicación de los otros Títulos de este Convenio que puedan afectar la aplicación de dicho Título), donde se referirá al Comisionado de Impuestos (quien es responsable de la legislación contemplada en el subpárrafo 1, (a), ii) del Artículo 2 o un representante autorizado de dicho Comisionado, y

en relación con Chile :

el Ministro del Trabajo y Previsión Social;

c) "**Institución Competente**", significará:

en relación con Australia:

la Institución o Entidad encargada de aplicar la legislación señalada en el Artículo 2, y

en relación con la República de Chile:

las Instituciones encargadas de aplicar la legislación mencionada en el Artículo 2;

d) "**Legislación**", significará:

Con relación a Australia:

La ley establecida en el subpárrafo 1, (a) , i) del Artículo 2. Con excepción de la aplicación del Título II de este Convenio (incluida la aplicación de otros Títulos de este Convenio en la medida que afecten la aplicación de dicho Título), en cuyo caso se aplicará el subpárrafo 1, (a), ii) del Artículo 2, y

En relación con la República de Chile :

Las leyes, reglamentos y otras disposiciones relativas a los beneficios especificados en el subpárrafo 1,(b) del Artículo 2;

- e) **“Período de residencia en Australia durante la vida laboral”** significará, en relación con una persona, todo período definido como tal de acuerdo con la legislación de Australia, pero no incluirá ningún período que, de conformidad con el artículo 15, se considere un período en el cual esa persona residió en Australia;
- f) **“Período de seguro”**, significará, en relación con la República de Chile, todo período de imposiciones, así como cualquier otro período considerado como equivalente por la legislación chilena, que sirva de base para obtener el derecho a un beneficio en Chile;
- g) **“Superannuation”**, significará, bajo la legislación australiana, un Sistema en el cual se requiere que un empleador pague contribuciones a un Fondo aprobado para hacer provisiones para la jubilación de un empleado o a la muerte de ese empleado;
- h) **“Territorio”**, significará,
en relación con Australia:
Australia tal como se define en su propia legislación, y
en relación con la República de Chile :
el ámbito de aplicación de la Constitución Política de Chile; y
- i) **“Filial”** significa, para efectos de lo dispuesto en el Artículo 8°, una entidad relacionada con un empleador, si la entidad y el empleador son miembros del mismo grupo, ya sea entera o mayoritariamente propietario.

2. Salvo que el contexto requiera otra interpretación, cualquier término no definido en el presente Convenio tendrá el significado que se le atribuye en la legislación aplicable.

ARTICULO 2º

Ámbito de Aplicación Legislativa

1. De acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 2, el presente Convenio se aplicará a la legislación que se menciona a continuación y a cualquier legislación que en lo sucesivo la modifique, complemente, sustituya o reemplace:
 - a) En relación con Australia,
 - i) Las disposiciones y reglamentos que conforman la ley de seguridad social, en la medida que dicha ley contemple, se aplique o afecte a los siguientes beneficios:
 - A. Pensión de vejez; y
 - B. Pensión de invalidez para personas con alto grado de incapacidad;
 - ii) La ley relativa a la Superannuation que a la fecha de suscripción del presente Convenio está contenida en la ley de "Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992", "the Superannuation Guarantee Charge Act 1992", y la ley de "Superannuation Guarantee (Administration) Regulations"; y
 - b) En relación con la República de Chile, la legislación que regula:
 - i) El Sistema de Pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, basado en la capitalización individual;
 - ii) Los regímenes de pensión de vejez, invalidez y

- sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional; y
- iii) los regímenes de prestaciones de salud para efectos de lo dispuesto en el Artículo 21.
2. El presente Convenio se aplicará a las leyes o reglamentos que amplíen la legislación vigente a otras categorías de beneficiarios sólo cuando ambas Partes así lo acuerden mediante un Protocolo de este Convenio.
3. No obstante las disposiciones del párrafo 1, la legislación de Australia y de la República de Chile, no incluirán otros tratados o acuerdos internacionales celebrados con un tercer Estado.

ARTICULO 3º

Ámbito de Aplicación Personal

El presente Convenio se aplicará a cualquier persona que:

- a) sea o haya sido residente de Australia o de la República de Chile;
- b) esté o haya estado sujeta a la legislación de la República de Chile; o
- c) sus derechos provengan de las personas mencionadas precedentemente.

ARTICULO 4º

Igualdad de Trato

De acuerdo con el presente Convenio y a menos que se haya estipulado otra cosa, todas las personas a quienes se aplique este Convenio, recibirán igual trato por cada Parte, tanto en lo que respecta a los derechos y obligaciones que emanan directamente de las legislaciones sobre Seguridad Social de Chile y Australia o en virtud del presente Convenio.

TÍTULO II

DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACIÓN APLICABLE

El objetivo de este Título es garantizar que tanto los empleadores como los trabajadores que estén sujetos a la legislación de la República de Chile o a la de Australia no tengan una doble obligación bajo la legislación de la República de Chile o la de Australia en relación a un mismo trabajo desempeñado por un trabajador.

ARTICULO 5°

Aplicación de este Título

Este Título sólo se aplicará si el trabajador y/o su empleador estuviese, de no ser por este Título, sujeto a la legislación de ambas partes con respecto al trabajo realizado por el trabajador o a la remuneración pagada por dicho trabajo.

ARTICULO 6°

Regla general

A menos que se disponga lo contrario en los artículos 7, 8, 9 ó 10, si una persona trabaja en el territorio de alguna de las Partes el empleador y el trabajador sólo estarán sujetos a la legislación que rija en el territorio de dicha Parte, con respecto al trabajo desempeñado y a la remuneración pagada por el mismo.

ARTÍCULO 7°

Relaciones Diplomáticas y Consulares

Este Convenio no afectará las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961, ni las de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares del 24 de abril de 1963.

ARTICULO 8°

Trabajadores Desplazados de un Territorio al Otro.

1. Si un trabajador:
 - a) Está cubierto por la legislación de una de las Partes (“la primera Parte”);
 - b) Fuese enviado ya sea antes, al momento o después de la entrada en vigencia de este Convenio, por el empleador de la primera Parte a trabajar en el territorio de la otra Parte (“la segunda Parte”);
 - c) Estuviese trabajando en el territorio de la segunda Parte contratado por el empleador o por una Subsidiaria de dicho empleador;
 - d) No se hubiese cumplido un período de 4 años desde que el empleado fuera enviado a trabajar al territorio de la segunda Parte;
y
 - e) No estuviese trabajando en forma permanente en el territorio de la segunda Parte;

El empleador y el trabajador estarán sujetos sólo a la legislación de la primera Parte con respecto al trabajo ejecutado después de la entrada en vigencia de este Convenio y la remuneración pagada por ese trabajo. Esta disposición se aplicará también a los trabajadores de una filial.

2. Las Autoridades Competentes podrán, de común acuerdo, extender por escrito, el período de 4 años mencionado en el subpárrafo 1, d) de este Artículo hasta por dos años para cualquier trabajador.

ARTÍCULO 9°

Trabajadores al Servicio del Gobierno

Si un trabajador:

- a) está cubierto por la legislación de una de las Partes (“la primera Parte”);
- b) sea enviado ya sea antes, al momento o después de la entrada en vigencia de este Convenio por el Gobierno de la primera Parte a trabajar en el territorio de la otra Parte (“la segunda Parte”);
- c) estuviese trabajando en el territorio de la segunda Parte en una ocupación del Gobierno de la primera Parte; y
- d) no estuviese trabajando en forma permanente en el territorio de la segunda Parte;

el empleador y el trabajador estarán sujetos sólo a la legislación de la primera Parte con respecto al trabajo ejecutado después de la entrada en vigencia de este Convenio y a la remuneración pagada por este trabajo. Para los

propósitos de este Artículo, el término “Gobierno” incluye, para Australia, las subdivisiones políticas o autoridades locales de Australia.

ARTICULO 10°

Trabajadores de Naves y Aeronaves

1. Si un trabajador labora para un empleador en un barco o avión de tráfico internacional, el empleador y el trabajador estarán sujetos, con respecto al trabajo desempeñado y a la remuneración pagada por el mismo, sólo a la legislación de la Parte donde reside el trabajador .
2. Para los propósitos de este Artículo, las Autoridades Competentes podrán, mediante acuerdo escrito, establecer que un empleado que se desempeñe en una nave o aeronave de tráfico internacional quede sujeto a la legislación de una Parte determinada.

ARTÍCULO 11°

Excepciones de Común Acuerdo

Las Autoridades Competentes de ambas Partes podrán establecer, de común acuerdo:

- a) las excepciones señaladas en los Artículos 5 a 10 a favor de determinadas personas o grupos de personas, y
- b) la legislación de la Parte a la cual esas personas o grupos de personas estarán sujetas.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A BENEFICIOS

ARTICULO 12°

Exportación y Pago de Beneficios

1. Los beneficios pagaderos por una Parte en virtud del presente Convenio, serán pagaderos en el territorio de la otra Parte.
2. Cuando la legislación de una Parte disponga que un beneficio es pagadero fuera del territorio de dicha Parte, tal beneficio, cuando sea pagadero en virtud del presente Convenio, será pagadero también fuera del territorio de ambas Partes.
3. Si en el futuro la legislación australiana estipulara un límite de tiempo para continuar teniendo derecho a un beneficio en Australia por parte de una persona que abandone Australia, el mismo límite de tiempo se aplicará a dicho beneficio para una persona que abandone la República de Chile.
4. Los beneficios concedidos por una Parte serán pagaderos por dicha Parte, a petición del beneficiario, en su país de residencia.
5. Si una Parte impusiere restricciones legales o administrativas a la transferencia de divisas fuera de su territorio, dicha Parte deberá poner en práctica, tan pronto como sea posible, medidas que garanticen el pago y envío de los beneficios pagaderos en conformidad con la legislación de dicha Parte o en virtud del presente Convenio. Las

medidas impuestas deberán aplicarse en forma retroactiva desde el momento en que se impusieron las restricciones.

6. En caso de que una Parte impusiere restricciones legales o administrativas a la transferencia de sus divisas fuera de su territorio, conforme a lo señalado en el párrafo 5, ésta deberá informar a la otra Parte sobre dichas restricciones en el plazo de un mes calendario a contar del momento en que impuso las mismas, y deberá implementar las medidas que se señalan en dicho párrafo en un plazo de 6 meses desde que se impusieron las restricciones. El incumplimiento de cualquiera de estas exigencias será interpretado por la otra Parte como violación sustancial del Convenio, para efectos del Artículo 60 de la Convención de Viena sobre Derecho de los Tratados.
7. Los beneficios que sean pagados por una Parte fuera de su territorio, se pagarán en moneda de los Estados Unidos de América u otra moneda de conversión internacional.
8. Un beneficio pagadero por una Parte en virtud del presente Convenio o de conformidad con su legislación, será pagado por dicha Parte sin descontar los costos administrativos del Gobierno o de la Institución Competente que corresponda, por concepto de tramitación y pago del beneficio, independientemente de si la persona con derecho a dicho beneficio se encuentra en el territorio de la otra Parte o en un tercer país.
9. En relación a Australia, no se aplicarán las disposiciones del presente Artículo a los subsidios de arriendo, asignación por gastos farmacéuticos ni a ninguna otra asignación pagadera sólo dentro de Australia o durante un período de ausencia temporal, conforme a la legislación australiana de Seguridad Social.

ARTICULO 13°

Exámenes Médicos

1. Para efectos de evaluar el grado de incapacidad o la capacidad de trabajo de una persona, la Institución Competente de una Parte aplicará la legislación de dicha Parte, cuando sea pertinente para la solicitud de un beneficio o para continuar el pago del mismo.
2. Con el fin de facilitar la evaluación a que se refiere el párrafo 1, la Institución Competente de la Parte en cuyo territorio reside la persona deberá, a petición de la Institución Competente de la otra Parte, remitir a esta última sin costo cualquier informe o antecedente médico pertinente que obre en su poder.
3. En caso que la Institución Competente de Australia estime necesario que en Chile se realicen exámenes médicos adicionales que sean de su exclusivo interés, éstos serán financiados y reembolsados por dicha Institución.
4. Por otra parte, en caso que la Institución Competente chilena estime necesario la realización de exámenes médicos adicionales en Australia que sean de su exclusivo interés, éstos serán financiados de acuerdo con la legislación chilena. Cuando se trate de trabajadores afiliados al sistema chileno de capitalización individual, la Institución Competente chilena efectuará el reembolso del costo total de estos exámenes, a la Institución Competente de Australia, debiendo requerir del afiliado el porcentaje a su cargo. No obstante, la Institución Competente chilena podrá deducir el costo que le corresponde asumir al afiliado, de las

pensiones devengadas o del saldo de su cuenta de capitalización individual.

5. Si los nuevos exámenes se solicitan a propósito de una reclamación interpuesta al dictamen de invalidez emitido en Chile, el costo de tales exámenes será financiado de la forma señalada en el párrafo anterior, salvo que la reclamación sea interpuesta por una Institución Competente chilena o por una Compañía de Seguros, en cuyo caso tales gastos serán financiados por el reclamante.

TITULO IV

BENEFICIOS AUSTRALIANOS

ARTICULO 14°

Residencia o Permanencia en la República de Chile o en un Tercer Estado

Cuando una persona cumpla en virtud de la legislación australiana o del presente Convenio, con todos los requisitos para obtener un beneficio, excepto el de ser residente en Australia y encontrarse en ese país en la fecha en que presente la solicitud para obtener dicho beneficio, pero:

- a) sea residente en Australia, en la República de Chile o en un Tercer Estado con el cual Australia haya suscrito un Convenio sobre Seguridad Social que incluya disposiciones sobre cooperación en la evaluación y

determinación de las solicitudes de prestaciones, como en el otorgamiento de este tipo de beneficio; y

- b) se encuentre en Australia, en el territorio de la República de Chile o en ese Tercer Estado, esa persona, siempre y cuando haya sido en algún momento residente en Australia, será considerada como residente en Australia y que se encuentra presente en ese país a esa fecha, para los efectos de la presentación de esa solicitud de beneficio.

ARTICULO 15°

Totalización para Efectos de los Beneficios Australianos

1. Cuando una persona a quien se le aplique el presente Convenio solicite un beneficio australiano de acuerdo a sus normas, y haya cumplido:
 - a) un período en calidad de residente en Australia que sea inferior al período requerido para adquirir derecho a ese beneficio, bajo ese concepto, según la legislación de Australia; y
 - b) un período de residencia en Australia durante su vida laboral, igual o mayor al período mencionado en el párrafo 3; y
 - c) un período de seguro cumplido en Chile, entonces, para efectos de solicitar este beneficio australiano, ese período de seguro cumplido en Chile se considerará como si fuera un período durante el cual esa persona fue residente en Australia, solamente con el fin de completar los períodos mínimos estipulados por la legislación de Australia para tener derecho a dicho beneficio.

2. Para efectos de este Artículo, cuando una persona tenga un período de residencia en Australia y un período de seguro en Chile, todos los períodos que coincidan se considerarán sólo una vez como un período de residencia en Australia.
3. El período mínimo de residencia en Australia durante la vida laboral que se considerará para efectos del párrafo 1 será:
 - a) para efectos de un beneficio australiano, solicitado por una persona que resida fuera de Australia, el período mínimo requerido será de 12 meses, de los cuales al menos 6 meses deberán ser consecutivos; y
 - b) para efectos de un beneficio australiano solicitado por un residente de Australia, no se requerirán períodos mínimos.

ARTICULO 16°

Cálculo de los Beneficios Australianos

1. Conforme al párrafo 2, cuando un beneficio australiano deba pagarse en virtud del presente Convenio a una persona que se encuentra fuera de Australia, la determinación del monto de este beneficio se efectuará de la siguiente manera:
 - a) Se calcularán los ingresos de la persona conforme a la legislación australiana, considerando las disposiciones del Artículo 17, incluyendo, si corresponde, cualquier beneficio chileno que esa persona o su pareja tengan derecho a percibir;
 - b) Considerando esos ingresos señalados en el párrafo a) se

determinará el monto máximo de beneficio australiano que esa persona podría obtener de acuerdo a lo especificado en la legislación australiana.

- c) Cuando corresponda se determinará la proporción del monto del beneficio calculado bajo el subpárrafo b), considerando el período de residencia en Australia durante la vida laboral, multiplicando ese monto por el factor de residencia de la persona, según lo estipulado en la legislación australiana.
2. Las disposiciones del párrafo 1 continuarán aplicándose durante 26 semanas cuando una persona permanezca temporalmente en Australia.
 3. De conformidad con lo dispuesto en los párrafos 4 y 5, cuando en virtud del presente Convenio deba pagarse un beneficio australiano a una persona que se encuentra en Australia y tiene menos de 10 años de residencia en Australia el monto de dicho beneficio se determinará de acuerdo con lo siguiente:
 - a) Con excepción de lo señalado en el artículo 17º, se descontará el monto del beneficio chileno que tenga derecho a percibir dicha persona del monto máximo del beneficio australiano;
 - b) se calculará el ingreso de esa persona de conformidad con la legislación de Australia, sin considerar en ese cálculo el beneficio chileno que tenga derecho a percibir esa persona o su cónyuge, si corresponde y
 - c) se aplicará al beneficio restante obtenido conforme al subpárrafo a), el sistema de cálculo pertinente establecido por la legislación de Australia, tomando como ingreso de la persona el monto calculado de conformidad con el subpárrafo b).

4. Las disposiciones del párrafo 3 continuarán aplicándose durante 26 semanas cuando una persona abandone temporalmente Australia.
5. Cuando uno de los cónyuges o ambos perciban uno o más beneficios chilenos y, para efectos de lo dispuesto en los párrafos 1 y 3 y en la legislación de Australia, cada uno se considerará beneficiario de la mitad del monto del beneficio o bien del total de ambos beneficios, según corresponda.
6. Para efectos de lo dispuesto en el párrafo 1, para Australia, los beneficios no incluyen el subsidio de arriendo, asignaciones por gastos farmacéuticos ni ninguna otra asignación pagadera sólo dentro de Australia o durante un período temporal de ausencia, conforme a la legislación australiana de Seguridad Social.

ARTICULO 17°

Exclusión del Pago de Beneficios por Gracia de Chile, en la Determinación de los Ingresos Australianos.

1. Cuando una persona recibe o tiene derecho a percibir un beneficio conforme a las leyes de Seguridad Social de Australia,
 - a) los pagos mensuales hechos conforme a la ley chilena N° 19.123 Beneficios por Gracia) y
 - b) los pagos periódicos mensuales por gracia hechos conforme a la ley chilena N° 19.234 y sus modificaciones.

Estos pagos no serán incluidos para los propósitos de evaluar el monto de ese beneficio australiano.

2. Sólo para los propósitos de este Artículo, el término beneficio incluirá todos los pagos de seguridad social conforme a las leyes de Seguridad Social de Australia.

TITULO V

BENEFICIOS CHILENOS

ARTICULO 18°

Totalización de los Beneficios Chilenos

1. Cuando la legislación chilena exija el cumplimiento de determinados períodos de seguro para la adquisición, conservación o recuperación del derecho a pensiones de vejez, invalidez o sobrevivencia, los períodos de residencia durante la vida laboral en Australia se considerarán, cuando sea necesario, cumplidos en la República de Chile.
2. Cuando un período de seguro cumplido en Chile coincida con un período de residencia de la vida laboral en Australia, dicho período sólo se considerará una vez como período de seguro.
3. Cuando no sea posible precisar la fecha en que determinados períodos de seguro hayan sido cumplidos bajo las leyes chilenas, se presumirá que dichos períodos no coinciden con los períodos de residencia en Australia durante la vida laboral.

ARTICULO 19°

Pensiones de Vejez, Invalidez y Sobrevivencia

1. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones financiarán sus pensiones en Chile con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual. Cuando dicho saldo fuera insuficiente para financiar una pensión de un monto que sea al menos igual que la pensión mínima garantizada por el Estado, los afiliados tendrán derecho, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 18, a la totalización de sus períodos de seguro para acceder al beneficio de pensión mínima de vejez o invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensiones de sobrevivencia.
2. Para los efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos establecidos en las disposiciones legales chilenas para pensionarse anticipadamente en el Sistema de Capitalización Individual, los afiliados que hayan obtenido una pensión en conformidad con la legislación australiana se considerarán pensionados de los regímenes previsionales indicados en el párrafo 4.
3. Las personas afiliadas al Sistema de Capitalización Individual de la República de Chile, podrán enterar cotizaciones voluntariamente en dicho Sistema, en calidad de trabajadores independientes durante cualquier período de vida laboral que residan en Australia. Los trabajadores que opten por acceder a este beneficio quedarán exentos de la obligación de enterar cotizaciones en el sistema de salud de Chile.
4. Asimismo, los afiliados a los regímenes previsionales administrados por el Instituto de Normalización Previsional, tendrán derecho a totalizar períodos de seguro de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 18, para

acceder a los beneficios establecidos en la legislación que se les aplique.

5. Para los efectos de acceder a pensiones conforme a la legislación que regula los regímenes previsionales administrados por el Instituto de Normalización Previsional, las personas que perciban una pensión australiana o que tengan residencia en Australia durante su vida laboral, conforme a la legislación australiana, serán consideradas como actuales imponentes del régimen previsional que les corresponda en Chile.
6. Si una persona registra períodos de seguro bajo la legislación chilena, inferiores a un año y si, tomando en cuenta sólo esos períodos, no existe ningún derecho a beneficios según esa legislación, la Institución Competente chilena no estará obligada a otorgar una pensión a esa persona, por ese período, en conformidad con este Convenio.

ARTICULO 20°

Cálculo de los Beneficios Chilenos

1. En los casos contemplados en los párrafos 1 y 4 del Artículo precedente, la Institución Competente determinará el derecho al beneficio chileno como si todos los períodos de seguro o períodos de residencia en Australia durante la vida laboral, según corresponda, hubieran sido cumplidos según su propia legislación y, para efectos del pago del beneficio, calculará la parte pagadera por ella como la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente bajo esa legislación y el total de años requeridos que corresponda conforme a la legislación chilena.

2. Tratándose de pensiones mínimas que sean de cargo del Instituto de Normalización Previsional, la determinación del derecho a las mismas se hará en la forma prevista en el párrafo anterior y, para efectos de su pago, el cálculo se hará en base a la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente en Chile y el total de períodos de seguro registrados en Chile y los períodos de residencia durante la vida laboral en Australia. En caso que la suma de los indicados períodos fuere superior al lapso exigido por las disposiciones legales chilenas para adquirir derecho a una pensión completa, los años en exceso no serán considerados para efectos de este cálculo.

ARTICULO 21°

Prestaciones de Salud

Las personas que perciban una pensión en virtud de la legislación australiana o del presente Convenio y que residan en Chile, tendrán derecho a afiliarse al sistema de salud chileno bajo las mismas condiciones que los pensionados chilenos.

TITULO VI

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

ARTICULO 22°

Presentación de Documentos

1. Las solicitudes, notificaciones o apelaciones relativas a un beneficio pagadero tanto en virtud del presente Convenio como de las

legislaciones de Chile y Australia sobre Seguridad Social, podrán ser presentadas en el territorio de la otra Parte de conformidad con los Acuerdos Administrativos celebrados según el Artículo 25, en cualquier momento después de la entrada en vigor del presente Convenio.

2. Para efectos de determinar el derecho a un beneficio, se considerará que la fecha de presentación de una solicitud, notificación o apelación a que se refiere el párrafo 1 ante la Institución Competente, Organismo de Enlace o Autoridad Competente de una Parte, es la fecha de presentación de ese documento ante la Institución Competente, Organismo de Enlace o Autoridad Competente de la otra Parte. La Institución ante la cual se presentó la solicitud, notificación o apelación deberá remitirla, a la brevedad, a la Institución Competente de la otra Parte.
3. La apelación a que hace referencia este Artículo es aquella que puede presentarse ante un organismo administrativo que ha sido establecido por o para los fines de la legislación de cualquiera de las Partes.
4. Cualquier exención respecto de derechos de timbres, derechos notariales y de registro concedida en el territorio de una de las Partes, en relación con certificados y documentos que deban ser presentados ante las Autoridades Competentes, Organismo de Enlace o ante las Instituciones Competentes en el mismo territorio, se aplicará también a los certificados y documentos que, para los efectos del presente Convenio, deban ser presentados ante las Autoridades Competentes, Organismo de Enlace o ante las Instituciones Competentes de la otra Parte. Los documentos y certificados que deban presentarse para los fines de este Convenio quedarán exentos del requisito de legalización por parte de las autoridades diplomáticas y consulares.

ARTICULO 23°

Recuperación de Pagos Excesivos

1. Si es que :
 - a) el monto de un beneficio atrasado es pagado o pagadero por Chile,
y
 - b) Australia ha pagado a la persona un beneficio en virtud de su legislación por todo el período respectivo o por parte de él, y
 - c) el monto del beneficio pagado por Australia habría sido reducido si el beneficio pagado o pagadero por Chile hubiera sido pagado durante ese período; entonces,
 - d) se considerará que la persona adeuda a Australia, y Australia podrá recuperar, el monto que no debería haber sido pagado por Australia si el beneficio descrito en el subpárrafo a) hubiera sido pagado periódicamente durante el período precedente, y
 - e) Australia podrá recuperar la totalidad o parte de esa deuda en virtud de lo establecido en las disposiciones legales que conforman las leyes de seguridad social de Australia.
2. Con respecto a Australia, la referencia a un beneficio en el párrafo 1 precedente significa una pensión, beneficio o asignación pagadero en virtud de las leyes de seguridad social de Australia.

ARTICULO 24°

Intercambio de Información y Asistencia Mutua

1. Las Autoridades Competentes, los Organismos de Enlace y las Instituciones Competentes responsables de la aplicación del Convenio, deberán, en la medida que la legislación interna lo permita, según corresponda:
 - a) en virtud de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, comunicarse mutuamente cualquier información necesaria para la aplicación del presente Convenio;
 - b) prestarse sus buenos oficios y proporcionarse asistencia mutua, incluida la comunicación de cualquier información necesaria relativa a la determinación o pago de cualquier beneficio en virtud del presente Convenio o en conformidad con la legislación sobre seguridad social de cualquiera de las Partes, como si se tratara de la aplicación de su propia legislación;
 - c) comunicarse mutuamente, tan pronto como sea posible, toda la información sobre las medidas que hayan adoptado para la aplicación del presente Convenio;
 - d) a petición de cualquiera de las Partes, asistirse mutuamente en relación a convenios de seguridad social celebrados entre cualquiera de ellas y un tercer Estado, solo en cuanto a lo que se especifique en los Acuerdos Administrativos celebrados en conformidad con el Artículo 25; y
 - e) notificarse sobre cualesquier tipo de leyes que modifiquen, complementen o reemplacen a sus respectivas legislaciones y que pudieran afectar la aplicación del presente Convenio, tan pronto como dichas leyes sean publicadas.

2. La asistencia a que se refiere el párrafo 1 se proporcionará sin costo alguno, de conformidad con los Acuerdos Administrativos que se suscriban en virtud del Artículo 25.

3. A menos que la revelación de información sea requerida de conformidad con la legislación de una de las Partes, cualquier información relativa a una persona que se comuniquen de conformidad con el presente Convenio a una Autoridad, Organismo de Enlace o Institución Competente de esa Parte, será confidencial y se utilizará solamente para implementar el presente Convenio y la legislación sobre seguridad social de las Partes. Cuando se requiera la revelación de información a un tercero en virtud de la legislación de alguna de las Partes, la Parte que tenga la información podrá excusarse de proporcionar dicha información a la otra.

4. Las disposiciones contenidas en los párrafos anteriores de este artículo no se interpretarán, en ningún caso, como una imposición que obligue a la Institución, Organismo de Enlace o Autoridad Competente de una de las Partes a:
 - a) adoptar medidas administrativas que discrepen de aquellas establecidas por las leyes o prácticas administrativas de esa Parte o de la otra; o

 - b) proporcionar antecedentes que no sean posibles de obtener conforme a las leyes o a los procedimientos administrativos normales de esa Parte o de la otra.

5. Las comunicaciones entre las Autoridades Competentes, Organismos de Enlace, Instituciones Competentes y personas a quienes se aplica el

presente Convenio podrán efectuarse en cualquiera de los idiomas oficiales de ambas Partes.

6. Las autoridades diplomáticas y consulares de las Partes Contratantes podrán representar, sin mandato gubernamental especial, a sus propios nacionales ante las Autoridades Competentes, Organismos de Enlace o Instituciones Competentes en materias de Seguridad Social de la otra Parte Contratante, a petición expresa de los interesados, únicamente para agilizar cualquier trámite o el otorgamiento de los beneficios, que no incluye el pago del mismo a esa autoridad. Tratándose del Sistema de Capitalización Individual chileno, no se aceptará tal representación para efectos de la selección de la modalidad de pensión por la cual opte el afiliado.

ARTICULO 25°

Acuerdos Administrativos

Las Autoridades Competentes de las Partes suscribirán los Acuerdos Administrativos necesarios para la implementación del presente Convenio.

2. Las Autoridades Competentes designarán los Organismos de Enlace en el Acuerdo Administrativo.

ARTICULO 26°

Reconocimiento de Períodos y Hechos Anteriores

1. Al determinar el derecho de una persona a acceder a un beneficio o al monto de dicho beneficio, en virtud del presente Convenio, las situaciones, hechos y períodos de:

- a) residencia en Australia;
- b) residencia en Australia durante la vida laboral; y
- c) seguro,

serán considerados, conforme al presente Convenio, en la medida en que dichos períodos, situaciones o hechos, sean aplicables en relación a esa persona, independientemente de la fecha en que tuvieron lugar o en que fueron acumulados.

2. Las disposiciones del presente Convenio no otorgarán derecho a percibir el pago de un beneficio desde fechas anteriores a aquélla de entrada en vigor del Convenio.

ARTICULO 27°

Solución de Diferencias

Las Autoridades Competentes de las Partes deberán resolver, en la medida de lo posible, cualquier dificultad que surja de la interpretación o aplicación del presente Convenio de conformidad con su espíritu y sus principios fundamentales.

ARTICULO 28°

Revisión del Convenio

Cuando una Parte solicite a la otra que se celebren reuniones para la revisión del presente Convenio, las Partes se reunirán para estos efectos como máximo en un plazo de 6 meses a partir de la fecha de presentación de la

solicitud y, salvo que las Partes acuerden algo distinto, la reunión deberá efectuarse en el territorio de la Parte a la que se envió la solicitud.

ARTICULO 29°

Entrada en Vigor y Terminación

1. Este Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al mes en la cual se intercambiò la ultima nota entre las Partes, a través de los canales diplomáticos, notificando a la otra Parte de que se han cumplido las formalidades constitucionales, legales o de cualquier otro tipo necesarias para que este Convenio entre en vigor.
2. De acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 3, el presente Convenio tendrá vigencia indefinidamente o hasta que transcurran doce meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes reciba, por canales diplomáticos, una nota manifestando la intención de la otra Parte de terminar el presente Convenio.
3. En caso de que se ponga término al presente Convenio en conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2, éste seguirá aplicándose a todas las personas que:
 - a) al momento de su término estén percibiendo beneficios, o
 - b) antes de la fecha de término a que se refiere dicho párrafo hayan presentado solicitudes y tengan derecho a recibir los respectivos beneficios en virtud de este Convenio; o
 - c) inmediatamente antes de la fecha de término estén sujetos

solamente a la legislación de una Parte en virtud de los Artículos 8 o 9 del Título II del Convenio, siempre y cuando la persona continúe satisfaciendo los criterios de esos artículos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en duplicado, en Canberra, a los veinticinco días del mes de marzo 2003 en los idiomas inglés e español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR AUSTRALIA

POR LA REPUBLICA DE CHILE

The Hon. Senator Amanda Vanstone
Minister for Family and Community
Services

His Excellency Cristobal Valdez
Ambassador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés « les Parties »);

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays, et résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale et à éliminer la double couverture des travailleurs détachés; sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :
 - a) L'expression « prestation » désigne, en ce qui concerne une Partie, toute prestation, pension ou allocation figurant au paragraphe 1 de l'article 2, et comprend tout montant, augmentation ou supplément qui est payable en sus de cette prestation, pension ou allocation, à une personne ayant droit à ce montant, à cette augmentation ou à ce supplément aux termes de la législation de cette Partie, mais pour l'Australie, ne comprend pas les prestations, pensions ou allocations aux termes de la législation australienne concernant la retraite garantie visée à l'alinéa 1 a) ii) de l'article 2;
 - b) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de l'Australie, du Secrétaire du Département responsable de l'application de la législation visée à l'alinéa 1 a) i) du paragraphe 1 de l'article 2, sauf en ce qui concerne l'application de la deuxième partie de l'Accord (y compris l'application des autres parties de l'Accord dans la mesure où ils s'appliquent à cette partie) lorsqu'elle désigne le Commissaire aux impôts responsable de l'application de la législation de l'alinéa 1 a) ii) de l'article 2 ou un représentant autorisé du Commissaire; et dans le cas de la République du Chili, le Ministre du travail et de la sécurité sociale;
 - c) L'expression « institution compétente » s'entend, dans le cas de l'Australie, de l'institution ou de l'organisme responsable de la mise en œuvre de la législation de l'article 2, et dans le cas de la République du Chili, les institutions responsables de l'application de la législation spécifiée à l'article 2;
 - d) L'expression « législation » désigne, en ce qui concerne l'Australie, la législation spécifiée à l'alinéa 1 a) i) de l'article 2, sauf en ce qui concerne l'application de la deuxième partie de l'Accord (y compris l'application des autres parties de l'Accord dans la mesure où ils s'appliquent à cette partie) où elle désigne la législation spécifiée à l'alinéa 1 a) ii) de l'article 2; et en ce

qui concerne la République du Chili, les lois, règlements et autres dispositions en matière de prestations spécifiés à l'alinéa 1 b) de l'article 2;

- e) L'expression « période de résidence professionnelle en Australie » s'entend, dans le contexte d'une personne, de la période définie comme telle aux termes de la législation australienne mais exclut toute période qui, en vertu de l'article 15, est considérée comme étant une période au cours de laquelle ladite personne était un résident de l'Australie;
- f) L'expression « période d'assurance » signifie, en ce qui concerne le Chili, toute période de cotisations ou toute autre période considérée comme équivalente par la législation chilienne, qui est à la base de l'acquisition du droit à une prestation chilienne;
- g) L'expression « système de retraite garantie » désigne un système au titre de la législation australienne selon lequel les employeurs doivent cotiser à un fond approuvé pour assurer la retraite d'un employé, ou intervenir en cas de décès de cet employé;
- h) L'expression « territoire » signifie, en ce qui concerne l'Australie, l'Australie telle que définie dans la législation de l'Australie; et, en ce qui concerne la République du Chili, le territoire relevant du champ territorial d'application de la Constitution politique de la République du Chili;
- i) L'expression « entité » désigne une entité apparentée d'un employeur aux fins de l'article 8 si l'entité et l'employeur font partie partiellement ou majoritairement du groupe propriétaire.

2. À moins que le contexte n'en dispose autrement, tout terme non défini dans le présent Accord a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article 2. Portée législative

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord est applicable à la législation ci-après et à toute législation qui la modifierait, la compléterait ou la remplacerait par la suite :

- a) Dans le cas de l'Australie :
 - i) Les lois et règlements formant la législation en matière de sécurité sociale dans la mesure où cette législation assure, concerne ou affecte les prestations suivantes :
 - A) Pension de vieillesse; et
 - B) Pension d'invalidité pour grand invalide;
 - ii) La législation relative au régime de retraite garantie (lequel est contenu au moment de la signature du présent Accord dans la loi de 1992 relative au régime de retraite garantie (administration), la loi de 1992 relative au cautionnement du régime de retraite garantie et le règlement relatif au régime de retraite garantie (administration)); et
- b) Dans le cas de la République du Chili, à la législation sur :
 - i) Le système de pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant, qui est fondé sur l'autofinancement privé des intéressés;

- ii) Les plans de retraites de vieillesse, d'invalidité et de survivant, qui sont administrés par l'Institut de normalisation prévisionnelle; et
- iii) En vertu des dispositions de l'article 21, le régime de prestations pour les soins de santé.

2. Le présent Accord ne s'appliquera aux lois et règlements portant extension de la législation existante à de nouvelles catégories de bénéficiaires que si les deux Parties donnent leur accord dans un protocole au présent Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les législations de l'Australie et de la République du Chili n'incluent aucun traité ou autre accord international conclu entre l'une des Parties et un État tiers.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

- a) Est ou a été un résident australien ou un résident de la République du Chili;
- b) Est ou a été assujettie à la législation de la République du Chili; ou
- c) A obtenu des droits par le biais des personnes visées ci-dessus.

Article 4. Égalité de traitement

Sous réserve du présent Accord et sauf dispositions contraires, toutes les personnes auxquelles le présent Accord s'applique sont traitées de manière égale par une Partie pour ce qui est des droits et obligations découlant soit directement de la législation en matière de sécurité sociale de l'Australie ou de la législation du Chili, soit en vertu du présent Accord.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Le but de cette partie est de s'assurer que les employeurs et les employés assujettis à la législation de la République du Chili ou de l'Australie n'ont pas une double responsabilité au titre de la législation de la République du Chili ou de l'Australie, en ce qui concerne le même travail d'un employé.

Article 5. Application de cette partie

Cette partie ne s'applique que dans le cas où un employé et/ou l'employeur de l'employé seraient, sauf aux fins de cette partie, assujettis à la législation des deux Parties en ce qui concerne le travail de l'employé ou de la rémunération payée pour ledit travail.

Article 6. Règle générale

Sauf disposition contraire des paragraphes 7, 8, 9 ou 10, lorsqu'un employé travaille sur le territoire de l'une des Parties, l'employeur de l'employé et l'employé ne sont assujettis qu'à la législation de cette Partie en ce qui concerne le travail et la rémunération payée pour ledit travail.

Article 7. Relations diplomatiques et consulaires

Le présent Accord est sans effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 8. Travailleurs détachés d'un territoire à l'autre

1. Lorsqu'un employé :

- a) Est assujetti à la législation de l'une des Parties (« la première Partie »);
- b) A été envoyé, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, par un employeur assujetti à la législation de la première Partie pour travailler sur le territoire de l'autre Partie (« la deuxième Partie »);
- c) Travaille sur le territoire de la deuxième Partie pour un employeur ou une entité assimilée dudit employeur;
- d) A été envoyé pour travailler sur le territoire de la deuxième Partie et qu'une période de quatre années ne s'est pas encore écoulée; et
- e) Ne travaille pas en permanence sur le territoire de la deuxième Partie;

l'employeur de l'employé et l'employé ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie en ce qui concerne le travail survenant après l'entrée en vigueur du présent Accord et la rémunération payée pour ledit travail. Cela s'applique aussi à une entité.

2. Les autorités compétentes peuvent, par le biais d'un accord écrit, étendre la période de 4 ans visée à l'alinéa 1 d) du présent article pour une période maximale de 2 ans, et ce pour tout employé.

Article 9. Employés au service du Gouvernement

Lorsqu'un employé :

- a) Est assujetti à la législation de l'une des Parties (« la première Partie »);
- b) A été envoyé, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, par le Gouvernement de la première Partie pour travailler sur le territoire de l'autre Partie (« la deuxième Partie »);
- c) Travaille sur le territoire de la deuxième Partie pour le Gouvernement de la première Partie; et
- d) Ne travaille pas en permanence sur le territoire de la deuxième Partie;

l'employeur de l'employé et l'employé ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie en ce qui concerne le travail effectué après l'entrée en vigueur du présent Accord et la rémunération payée pour ledit travail. Aux fins du présent article, le terme « Gouvernement » comprend, en ce qui concerne l'Australie, une subdivision politique ou une autorité locale de l'Australie.

Article 10. Employés de bateaux et d'aéronefs

1. Si un employé travaille pour un employeur sur un bateau ou un aéronef en trafic international, l'employeur et l'employé ne sont assujettis, en ce qui concerne le travail et la rémunération versée pour ledit travail, qu'à la législation de la Partie dont l'employé est résident.

2. Aux fins du présent article, les autorités compétentes pourront, par accord écrit, établir qu'un employé sur un bateau ou un aéronef en trafic international seront assujettis à la législation d'une Partie spécifiée.

Article 11. Accords d'exception

Les autorités compétentes des deux Parties peuvent établir d'un commun accord :

- a) Des exceptions aux dispositions des articles 5 à 10 en faveur de certaines personnes ou groupes de personnes; et
- b) Laquelle des législations des deux Parties doit s'appliquer à ces personnes ou groupes de personnes.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 12. Exportation et paiement des prestations

1. Les prestations d'une Partie payables en vertu du présent Accord sont également payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque la législation d'une Partie prévoit qu'une prestation sera payable en dehors du territoire de cette Partie, cette prestation, si elle est accordée en vertu du présent Accord, est également payable en dehors des territoires des deux Parties.

3. Si dans l'avenir, la législation de l'Australie fixe une limite de temps relativement à la qualification continue d'une prestation australienne pour une personne quittant l'Australie, cette même limite de temps s'appliquera à cette prestation pour une personne quittant la République du Chili.

4. Les prestations d'une Partie seront payables par cette Partie, sur demande du bénéficiaire, dans son pays de résidence.

5. Si une Partie impose des restrictions légales ou administratives au transfert à l'étranger de sa devise, ladite Partie prendra le plus tôt possible des mesures pour garantir le paiement des prestations au titre de la législation de cette Partie ou du présent Accord. Ces mesures auront un effet rétroactif à compter de la date d'imposition des restrictions.

6. Une Partie qui impose des restrictions légales ou administratives au transfert à l'étranger de sa devise, comme décrit au paragraphe 5, informera l'autre Partie de ces restrictions dans un délai d'un mois civil à compter de leur imposition et adopte les mesures décrites au paragraphe 5 dans un délai de 6 mois à compter de l'imposition de ces restrictions. Si l'autre Partie n'est pas informée de cette manière ou si les mesures nécessaires ne sont pas adoptées dans le délai fixé, l'autre Partie pourra considérer une telle omission

comme une rupture matérielle de l'Accord aux termes de l'article 60 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

7. Les prestations versées par une Partie en dehors de son territoire seront payées en devise des États-Unis d'Amérique ou toute autre devise convertible sur les marchés internationaux.

8. Une prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord ou en application de ses lois est payée par cette Partie sans déduction de redevances et de charges administratives par le Gouvernement ou l'institution compétente correspondante pour le traitement et le paiement de cette prestation, lorsque la personne ayant droit à la prestation se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou dans un pays tiers.

9. En ce qui concerne l'Australie, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à l'assistance au logement, aux allocations pharmaceutiques ou à toute autre prestation payable seulement en Australie ou pendant une absence temporaire, en vertu des lois australiennes en matière de sécurité sociale.

Article 13. Examens médicaux

1. Pour déterminer le degré d'invalidité d'une personne ou son aptitude au travail en vue d'accorder une prestation ou de poursuivre son versement, l'institution compétente d'une Partie applique la législation de cette Partie.

2. Pour aider à l'évaluation mentionnée au paragraphe précédent, l'institution compétente de la Partie sur le territoire de laquelle réside l'intéressé transmet à l'institution de l'autre Partie, sur la demande de cette dernière et gratuitement, les rapports et documents médicaux dont elle dispose.

3. Si l'institution compétente australienne estime nécessaire que certains examens médicaux supplémentaires soient exécutés au Chili, ce qui est exclusivement dans l'intérêt de l'Australie, le coût desdits examens est à la charge de l'institution compétente australienne.

4. D'autre part, si l'institution chilienne estime nécessaire que certains examens médicaux qui l'intéressent exclusivement soient exécutés en Australie, lesdits examens médicaux sont financés conformément aux dispositions des lois chiliennes. Lorsque les examens ont trait à des employés assujettis au Sistema de Capitalización Individual, l'institution compétente chilienne rembourse l'intégralité des coûts des examens à l'institution compétente australienne et facture à l'intéressé le pourcentage pour lequel il est redevable. Néanmoins, l'institution compétente chilienne peut déduire les coûts à la charge de l'intéressé du montant de la pension auquel il a droit ou du solde de son compte de capitalisation individuelle.

5. Si des nouveaux examens sont requis en cas d'appel d'une décision sur l'invalidité prononcée au Chili, le coût de ces nouveaux examens est financé comme expliqué au paragraphe précédent, à moins que l'appel ait été fait par une institution compétente chilienne ou par une compagnie d'assurance. Dans ce cas, les dépenses sont à la charge de l'organisme qui a lancé l'appel.

QUATRIÈME PARTIE. PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 14. Résidence ou présence en République du Chili ou dans un État tiers

Lorsqu'une personne ne remplit pas les conditions requises pour l'attribution d'une prestation par la législation de l'Australie ou en application du présent Accord uniquement parce qu'elle n'est pas un résident australien se trouvant en Australie à la date de la présentation de sa demande de prestation, mais que cette personne :

- a) Est un résident australien ou un résident de la République du Chili ou d'un État tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale comprenant des dispositions relatives à la coopération pour l'examen et la détermination des demandes de prestations, qui inclut cette catégorie de prestations; et
- b) Se trouve en Australie ou sur le territoire de la République du Chili ou de cet État tiers;

Cette personne est considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie à cette date, à condition d'avoir été un résident australien à un moment ou un autre.

Article 15. Totalisation des prestations australiennes

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le présent Accord a présenté une demande de prestation australienne en vertu du présent Accord et a accumulé :

- a) Une période en tant que résident australien inférieure à la période requise pour l'acquisition du droit à cette prestation, en application de la législation de l'Australie concernant ce type de prestation; et
- b) Une période de résidence en Australie égale ou supérieure à la période spécifiée au paragraphe 3; et
- c) Une période d'assurance au Chili;

en pareil cas, aux fins de la demande de prestation australienne, la période de couverture au Chili est considérée, aux seules fins d'acquérir le minimum de périodes requises en ce qui concerne ladite prestation établie dans la législation australienne, comme étant une période de résidence australienne.

2. Aux fins du présent article, lorsqu'une période accomplie par une personne en tant que résident australien coïncide avec une période d'assurance au Chili, toute période de coïncidence est prise en considération par l'Australie une fois seulement, comme période de résidence australienne.

3. La période minimale de résidence en Australie à prendre en considération aux fins du paragraphe 1, est la suivante :

- a) Aux fins d'une prestation australienne payable à une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimale requise est de 12 mois, dont six mois au moins de période continue;
- b) Aux fins d'une prestation australienne payable à un résident australien, aucune période de résidence minimale n'est exigée.

Article 16. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, lorsqu'une prestation australienne est payable, en vertu du présent Accord, à une personne se trouvant en dehors du territoire australien, le montant de cette prestation est fixé de la manière suivante :

- a) En calculant le revenu de cette personne en vertu de la législation australienne, y compris, sous réserve des dispositions de l'article 17, toute prestation chilienne que cette personne ou le conjoint de cette personne a le droit de recevoir, le cas échéant;
- b) En appliquant au taux maximum de la prestation australienne le taux de calcul pertinent spécifié dans la législation australienne, en considérant comme revenu de la personne le montant calculé en application de l'alinéa a); et
- c) En faisant le rapport, le cas échéant, entre le montant de la prestation calculé en application de l'alinéa b) selon la durée de la résidence professionnelle de la personne en Australie, et la multiplication de ce montant par le facteur de résidence de ladite personne tel que spécifié dans la législation australienne.

2. Les dispositions du paragraphe 1 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines lorsqu'une personne s'établit temporairement en Australie.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5, lorsqu'une prestation australienne est payable en vertu du présent Accord à une personne qui se trouve en Australie et qui n'a pas enregistré une période de 10 ans de résidence australienne, le taux de cette prestation sera fixé de la manière suivante :

- a) Sous réserve des dispositions de l'article 17, en déduisant le montant de la prestation chilienne à laquelle cette personne a droit du taux maximum de la prestation australienne;
- b) En calculant le revenu de cette personne en vertu de la législation australienne, mais en excluant toute prestation chilienne à laquelle cette personne ou le conjoint de cette personne a droit, le cas échéant; et
- c) En appliquant au reste de la prestation calculée en application de l'alinéa a) le taux de calcul pertinent spécifié dans la législation australienne, en considérant comme revenu de la personne le montant calculé en application de l'alinéa b).

4. Les dispositions du paragraphe 3 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines lorsqu'une personne quitte temporairement l'Australie.

5. Lorsqu'une personne mariée, ou cette personne et son conjoint, perçoivent une prestation ou des prestations chiliennes, chaque conjoint sera considéré, aux fins des dispositions du paragraphe 1 et 3 et de la législation de l'Australie, comme recevant la moitié de ladite prestation ou du total des deux prestations, le cas échéant.

6. Aux fins du paragraphe 1 et en ce qui concerne l'Australie, une prestation n'inclut pas l'assistance au logement, les allocations pharmaceutiques ou toute autre prestation payable seulement en Australie ou pendant une absence temporaire, en vertu des lois australiennes en matière de sécurité sociale.

Article 17. Exclusion des versements d'assistance sociale du Chili du test sur le revenu australien

1. Lorsqu'une personne reçoit ou a droit à une prestation aux termes des lois sur la sécurité sociale de l'Australie :

- a) Les versements mensuels réalisés aux termes de la Loi chilienne numéro 19.123 (versements d'assistance sociale); et
- b) Les versements d'assistance mensuels périodiques réalisés aux termes de la Loi chilienne numéro 19.234 ainsi que ses amendements;

ne seront pas inclus lors du calcul du taux de ladite prestation australienne.

2. Aux fins du présent article uniquement, le terme « prestation » comprend tous les versements de sécurité sociale en vertu des lois sur la sécurité sociale de l'Australie.

CINQUIÈME PARTIE. PRESTATIONS CHILIENNES

Article 18. Totalisation des prestations chiliennes

1. Lorsqu'au titre de la législation chilienne, l'acquisition, la jouissance ou le rétablissement des droits relatifs aux prestations de vieillesse, d'invalidité ou de retraite de survivant est fonction de l'accomplissement de périodes d'assurance déterminées, une période de résidence professionnelle en Australie sera considérée, lorsque nécessaire, comme une période d'assurance accomplie en République du Chili.

2. Lorsqu'une période d'assurance accomplie sur le territoire de la République du Chili coïncide avec une période de résidence professionnelle en Australie, une telle période n'est prise en considération qu'une fois en tant que période d'assurance.

3. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le moment où des périodes spécifiques d'assurance ont été accomplies aux termes de la législation chilienne, il sera pris pour acquis que de telles périodes ne coïncident pas avec des périodes de résidence professionnelle en Australie.

Article 19. Pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant

1. Les adhérents à un fonds de pension financent leur retraite en République du Chili avec le solde accumulé dans leurs comptes individuels de capitalisation. Au cas où ce solde est insuffisant pour financer une retraite d'un montant au moins égal à celui de la retraite minimale garantie par l'État, l'adhérent en question a le droit, conformément aux dispositions de l'article 18, de regrouper ses périodes d'assurance afin de pouvoir prétendre aux versements de la pension minimale de vieillesse ou d'invalidité. Les bénéficiaires de pensions de survivant jouissent du même droit.

2. Pour vérifier que les exigences fixées par les dispositions légales chiliennes nécessaires pour bénéficier d'une retraite anticipée au titre du Sistema de Capitalización Individual sont respectées, les adhérents ayant obtenu le versement d'une retraite conformément à la législation australienne sont considérés comme des retraités du système de pension tel qu'indiqué au paragraphe 4.

3. Les adhérents au Sistema de Capitalización Individual de la República du Chili peuvent verser des cotisations volontaires audit système de retraite en tant que travailleurs indépendants pendant toute période de résidence professionnelle en Australie. Les personnes ayant choisi de recourir à cette possibilité sont libérées de l'obligation de contribuer au système de soins de santé de la République du Chili.

4. De la même façon, les adhérents d'un système de retraite administré par l'Institut de normalisation prévisionnelle ont également le droit de grouper leurs périodes d'assurance, conformément aux dispositions de l'article 18, pour obtenir les prestations prévues dans la législation qui leur est applicable.

5. Pour avoir droit aux pensions en vertu de la législation régissant les régimes de sécurité sociale gérés par l'Institut de normalisation prévisionnelle, les personnes qui reçoivent une pension australienne ou qui ont accompli une période de résidence professionnelle en Australie conformément aux dispositions de la loi sur la sécurité sociale australienne seront considérées comme des contributeurs actuels au régime de sécurité sociale pertinent au Chili.

6. Lorsque, aux termes de la législation chilienne, une personne a accompli des périodes d'assurance de moins d'un an et si, en tenant compte uniquement de ces périodes, elle n'a pas droit aux prestations au titre de cette législation, l'institution compétente chilienne ne doit pas accorder de prestations à cette personne pour la période en question, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 20. Calcul des prestations chiliennes

1. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 4 du précédent article, l'institution compétente fixe le droit à la prestation chilienne comme si toutes les périodes d'assurance ou les périodes de résidence professionnelle en Australie, le cas échéant, avaient été accomplies conformément à sa propre législation et, aux fins du versement de la prestation, il calcule le montant des paiements qu'il a à effectuer sur la base du rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies exclusivement en vertu de la législation précitée et le nombre total d'années requises par la législation chilienne en la matière.

2. La détermination du droit aux pensions minimales versées par l'Instituto de Normalización Previsional sera réalisée conformément aux dispositions du paragraphe précédent, et le taux de paiement sera calculé sur la base du rapport existant entre la période d'assurance accomplie exclusivement au Chili et le total des périodes d'assurance au Chili et des périodes de résidence professionnelle en Australie. Si la somme des périodes mentionnées dépasse la longueur de la période fixée par la législation chilienne comme donnant droit à une pension complète, il n'est pas tenu compte, dans ce calcul, des périodes en excédent du total susmentionné.

Article 21. Prestations pour soins de santé

Les personnes qui reçoivent une pension conformément à la législation australienne ou en vertu du présent Accord et qui résident en République du Chili ont le droit de s'enregistrer au système chilien d'assurance pour soins de santé dans les mêmes conditions que les retraités chiliens.

SIXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 22. Présentation de documents

1. Toute demande, communication ou réclamation concernant une prestation payable à une Partie en application du présent Accord ou en vertu de la loi sur la sécurité sociale australienne ou de la législation chilienne, peut être présentée sur le territoire de l'autre Partie conformément aux arrangements administratifs conclus en application de l'article 25, à tout moment après l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Aux fins de la détermination du droit à une prestation, la date à laquelle une demande, une communication ou une réclamation mentionnée au paragraphe 1 est présentée à l'autorité compétente, l'institution compétente ou l'organisme de liaison de l'une des Parties, est considérée comme la date de présentation de ce document à l'autorité compétente, l'institution compétente ou l'organisme de liaison de l'autre Partie. L'institution compétente saisie d'une demande, communication ou réclamation la réfère sans délai à l'institution compétente de l'autre Partie.

3. La référence dans le présent article à une réclamation est une référence à une réclamation qui peut être présentée à un organisme administratif créé par ou aux fins des législations respectives des deux Parties.

4. Toute exemption accordée sur le territoire de l'une des Parties aux droits de timbres, d'honoraires de notaire ou d'enregistrement au sujet des certificats ou documents à fournir aux autorités compétentes, institutions compétentes ou organismes de liaison du même territoire est étendue aux certificats et documents devant être fournis, aux fins du présent Accord, aux autorités compétentes, institutions compétentes ou organismes de liaison de l'autre Partie. Les documents et certificats devant être fournis aux fins du présent Accord sont dispensés de l'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 23. Recouvrement des excédents

1. Lorsque :

- a) Un montant d'arriérés de prestation est payé ou est payable par la République du Chili; et
- b) Pour la totalité ou une partie de cette période, l'Australie a payé à cette personne une prestation au titre de sa législation; et
- c) Le montant de la prestation payée par l'Australie aurait été réduit si la prestation payée ou payable par la République du Chili avait été payée au cours de cette période;

alors :

- d) Le montant de la prestation australienne qui n'aurait pas dû être payé si la prestation mentionnée à l'alinéa a) avait été payée périodiquement pendant toute cette période antérieure, constitue une dette due par cette personne à l'Australie et peut être recouvrée par l'Australie; et

- e) L'Australie peut recouvrer la totalité ou une partie de cette dette en vertu des dispositions législatives contenues dans la législation sur la sécurité sociale de l'Australie.

2. Dans le cas de l'Australie, une référence au paragraphe 1 à une prestation signifie une pension, prestation ou allocation payable aux termes des lois sur la sécurité sociale de l'Australie.

Article 24. Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes, institutions compétentes et organismes de liaison responsables de l'application du présent Accord, dans la mesure où le permet la législation qu'ils appliquent, doivent :

- a) Sous réserve des paragraphes 3 et 4, se communiquer mutuellement tout renseignement nécessaire à l'application du présent Accord;
- b) Se prêter leurs bons offices et s'accorder une assistance mutuelle, y compris en se communiquant mutuellement toutes les informations nécessaires en ce qui concerne la détermination ou le versement de toute prestation en application du présent Accord ou de leurs législations respectives en matière de sécurité sociale, lorsque le cas implique l'application de leur propre législation;
- c) Se communiquer mutuellement dans les plus brefs délais tout renseignement relatif aux mesures prises par elles pour l'application du présent Accord;
- d) À la demande de l'une des Parties, se prêter une assistance mutuelle concernant l'application des accords de sécurité sociale conclus par l'une quelconque des Parties avec des États tiers, uniquement dans la mesure et dans les conditions spécifiées dans l'arrangement administratif adopté conformément à l'article 25; et
- e) S'informer mutuellement des lois modifiant, complétant ou remplaçant leurs législations respectives et qui portent sur l'application du présent Accord, dès que de telles lois sont adoptées.

2. L'assistance mentionnée au paragraphe 1 est prêtée à titre gratuit, sous réserve de tout arrangement administratif pris conformément à l'article 25.

3. Sauf si la divulgation est requise au titre de la législation d'une Partie, toute information concernant un individu, transmise conformément au présent Accord à une autorité compétente, institution compétente ou à un organisme de liaison de cette Partie est confidentielle et utilisée exclusivement aux fins de l'application du présent Accord et des lois sur la sécurité sociale de l'une quelconque des Parties. Lorsque la divulgation à un tiers est requise au titre de la législation ou d'autres lois d'une Partie, la première Partie peut décider de ne pas communiquer ces informations.

4. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme faisant obligation à l'autorité compétente, l'institution compétente ou l'organisme de liaison d'une Partie :

- a) De prendre des mesures administratives contraires à la législation ou à la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie; ou

b) De communiquer des détails qui ne peuvent être obtenus aux termes des lois ou par le processus administratif normal de l'une ou l'autre Partie.

5. Les autorités compétentes, institutions compétentes, organismes de liaison et les personnes à qui s'applique le présent Accord peuvent communiquer dans n'importe laquelle des langues officielles des Parties.

6. Les autorités diplomatiques et consulaires des Parties peuvent représenter, sans mandat particulier du Gouvernement, leurs propres ressortissants auprès des autorités compétentes, institutions compétentes et organismes de liaison chargés des questions de sécurité sociale de l'autre Partie, à la demande expresse de la personne intéressée et uniquement dans le but de faciliter toute procédure ou octroi d'une prestation, excluant le paiement à une telle autorité. En ce qui concerne le Sistema de Capitalización Individual, aucune représentation ne sera acceptée par l'autorité en ce qui concerne le choix du type de pension par l'adhérent.

Article 25. Arrangements administratifs

1. Les autorités compétentes des Parties adoptent tous les arrangements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes désignent les organismes de liaison dans l'arrangement administratif.

Article 26. Reconnaissance des périodes et événements préalables

1. Pour déterminer le droit à une prestation d'une personne ou le montant de la prestation à verser à une personne, en vertu du présent Accord, tous événements, faits ou périodes :

- a) De résidence australienne;
- b) De résidence professionnelle australienne; et
- c) D'assurance;

sont pris en considération, aux fins du présent Accord, dans la mesure où ces événements, faits ou périodes sont applicables à cette personne, peu importe le moment où ils sont survenus ou ont été accumulés.

2. Aucune disposition du présent Accord n'accordera à une personne le droit d'obtenir le versement d'une prestation pour une période accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 27. Traitement des difficultés

Les autorités compétentes des Parties doivent, dans toute la mesure du possible, résoudre toute difficulté posée par l'interprétation ou l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article 28. Suivi de l'Accord

À la suite de la demande adressée par une Partie à l'autre Partie en vue d'un examen du présent Accord, les Parties se réunissent à cette fin dans un délai de six mois suivant la demande et, sauf décision contraire des Parties, la réunion se tient sur le territoire de la Partie à laquelle la demande a été adressée.

Article 29. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois où les Parties se seront échangées la dernière note, par la voie diplomatique, stipulant que toutes les formalités constitutionnelles, législatives ou autres nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord demeure en vigueur indéfiniment ou jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note indiquant l'intention de l'autre Partie de mettre fin au présent Accord.

3. Dans l'éventualité où il serait mis fin au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2, l'Accord continuera de produire des effets en ce qui concerne les personnes qui :

- a) À la date de l'expiration, perçoivent des prestations au titre dudit Accord;
- ou
- b) Avant l'expiration de la période mentionnée dans le présent paragraphe, auront présenté une demande de prestations et auraient le droit d'en recevoir, en application du présent Accord; ou
- c) Immédiatement avant la date de dénonciation, ne sont assujetties qu'à la législation de l'une des Parties en vertu des articles 8 ou 9 de la deuxième partie du présent Accord, sous réserve que l'employé continue de satisfaire aux critères de ces articles.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Canberra, le vingt-cinquième jour du mois de mars 2003, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

AMANDA VANSTONE

Ministre de la famille et des services communautaires

Pour la République du Chili :

CRISTOBAL VALDEZ

Ambassadeur

